



AROLDO.

OPERA SERIA
IN QUATTRO ATTI.

MUSICA DEL
Maestro Verdi.

AROLDÓ.

ÓPERA SERIA EN CUATRO ACTOS,

MÚSICA DEL MAESTRO

JOSE VERDI.



BARCELONA.

Imprenta de Tomás Gorchs,
calle del Carmen junto á la Universidad.

—
1865.

Personajes.

Actores.

AROLDO, caballero sajón.
MINA, su esposa, hija de.
EGBERTO, caballero anciano, vasallo de
Kent.
BRIANO, religioso solitario.
GODVINO, caballero aventurero, huésped
de Egberto.
ENRIQUE, primo de Mina.
ELENA, su prima.
JORGE, criado de Aroldo que no habla. .

Coro y comparsas de

Caballeros cruzados, gentiles hombres y damas de Kent,
escuderos, pajes, heraldos, cazadores, sajones,
aldeanas escocesas.

*La escena pasa, los tres primeros actos en la casa de Egberto, cerca
de Kent; el cuarto en las riberas del lago Loomond en
Escocia, hácia el año 1200.*

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Salotto nella dimora d' Egberto. Gran finestra nel mezzo, fuor della quale si vedranno i merli del castello. Sonvi porte laterali, tavola coll' occorrente per iscrivere, sedie, ecc.

La stanza è vuota. Interni canti della destra indicano la fine d' un banchetto.

CORO.

Tocchiamo!... a gaudio insolito
 Dischiudasi ogni cor!...
 Al prode Aroldo, al reduce
 Di Palestina, onor!...
 Per lui di Kenth più splendida
 La stella sfolgorò.
 Finchè avran vita i secoli
 Il nome suo eternò.
 Tocchiamo!... poichè intrepido
 Corone egli mietè,
 Soave ed ineffabile
 D' amore avrà mercè.
 Chi forte potea vincere
 L' infido saracen
 Godrà posarsi placido
 Di fida sposa in sen.

SCENA II.

MINA agitata dalla destra.

Ciel, ch' io respiri!... il gaudio del convito,
 Onde si plaude al reduce mio sposo,
 Supplizio era per me!... che feci mai!...

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Salon en casa de Egberto. Gran ventana en medio, á través de la cual se verán las almenas del castillo. Hay puertas laterales, mesa con recado de escribir, sillas, etc.

En el aposento no hay nadie; y cantos que se oyen dentro indican el final de un banquete.

CORO.

Brindemos!... ábranse los corazones á la alegría!...
 Honor al valiente Aroldo, al guerrero que vuelve de
 Palestina!... Por él brilló mas esplendente la estrella
 de Kent, y su nombre durará tanto como los siglos.
 Brindemos!... y ya que intrépido supo segar coronas,
 recibirá el premio dulce é inefable de un tierno amor.
 El que supo vencer al infiel sarraceno, descansará
 gustoso en el seno de su fiel esposa.

ESCENA II.

MINA, agitada por la derecha!

Cielos! dejadme respirar... El júbilo del banquete
 con que se festeja el regreso de mi esposo era para
 mí un suplicio!... Qué es lo que he hecho!... Por to-

Qual fantasima ovunque il mio delitto
 M' appar!... mi lacerà il rimorso!... temo
 Che ognun mi legga a lettere di fuoco
 Scolpita in fronte la parola: *Colpa!*...
 Salvami tu, gran Dio!!...
 Tu che mi leggi in core
 E sai l' angoscia, e il pentimento mio!...
 Egli viene!

SCENA III.

Detta, AROLDÒ e BRIANO dalla destra.

Aro. Perché sì triste?

Mina. Oh Aroldo!...

Aro. Tu se' commossa!...

Mina. Dopo

Tanti perigli...
 Aro. È vero, senza questo

Pietoso solitario
 Me spento forse piangeresti, o donna.
 Ferito ei mi raccolse ad Ascalona,
 La vita mi serbava... i Santi Luoghi
 Noi visitammo uniti... sulla Sacra
 Tomba giurammo d' esserne campioni,
 E vivere indivisi...

Mina. Ed egli sia

L' angiol di questo tetto protettore...

Bri. Per sempre dalla colpa e dal delitto

La mano lo preservi del Signore. (*entra nelle stanze
 a sinistra*)

SCENA IV.

AROLDÒ e MINA.

Aro. Sotto il sol di Siria ardente,
 Ricoperto d' aspre maglie,
 Questo cor nelle battaglie
 Non tremava che per te.

Mina. (Ah! tai detti qual rovente
 Lava piombano su me!)

Aro. Lorchè giacqui per ferita
 Lungamente spasimando,
 Solo, ah! solo a te pensando
 Si leniva il mio dolor.

das partes se me aparece mi delito cual aterradora
 fantasma!... el remordimiento despedaza mi cora-
 zon!... Me parece que todos han de leer esculpida en
 mi frente con caracteres de fuego la palabra *culpa!*
 Gran Dios!... tú que lees en mi corazon, tú que co-
 noces mis angustias y mi arrepentimiento, sálvame,
 Dios mio!... Él viene...

ESCENA III.

Dicha, AROLDÒ y BRIANO por la derecha.

Aro. Por qué estás tan triste, Mina?

Mina. Oh Aroldo!...

Aro. Estás conmovida!...

Mina. Los peligros que has pasado...

Aro. Es cierto: á no ser por este santo solitario, quizás
 me llorarías ya muerto. En Ascalona me recogió he-
 rido y me salvó la vida... luego visitamos juntos los
 Santos Lugares, y sobre el Santo Sepulcro juramos
 ser sus campeones y no separarnos nunca.

Mina. Sea el ángel protector de esta casa.

Bri. La mano del Señor la preserve para siempre de la
 culpa y del delito. (*entra en las estancias de la izquierda*)

ESCENA IV.

AROLDÒ y MINA.

Aro. Bajo el sol ardiente de la Siria, y cubierto con la
 férrea malla, solo por tí temblaba mi corazon en los
 combates.

Mina. (Ah! esas palabras caen sobre mi corazon cual ar-
 diente lava.)

Aro. Cuando la herida me retuvo en cama, solo pensando
 en tí se mitigaban mis dolores.

Mina. (Quanto amore!... Ah di mia vita
Fia il rimorso struggitor!)

Aro. Ma!... lacrime ti grondano!...
Tu tremi!... non m'inganno!...
Ti cruccia ascoso affanno?...
Parla al tuo sposo...

Mina. No.

Aro. No?... dunque allor sorridimi:
Oggi del nostro imene
Ricorre la memoria...

Mina. Lo so... (Che orrende pene!)

Aro. Dal cielo benedivane
Oggi la madre mia... (le prende la mano)
Oggi il suo anel... che fia!...
Non l'hai?... l'anel dov'è?...

Mina. L'anello? (alzandosi)

Aro. Ebben, parlatemi...

Mina. Ah!...
Aro. Non c'è più!... Perchè?...

Ah bada!... la sua perdita
Per noi saria fatale!...

Coll'ultimo suo vale

La madre mia mel diè.

Pria che smarrirlo un fulmine

Piombar dovea su noi;

Dovea gli abissi suoi

Aprir la terra a me. (squillo interno di trombe)

SCENA V

Detti e BRIANO dalla sinistra.

Bri. I tuoi giungono... vieni...

Aro. Brian!... son teco... (poi a *Mina*) A te ritorno tosto.
(escono dalla destra)

SCENA VI.

MINA, quindi EGBERTO guardingo dalla sinistra.

Mina. Tosto ei disse!... mio Dio! perduta sono!...
(s'abbandona sopra una sedia col volto tra le mani)

Egb. (Oh miei sospetti! di chiarirvi è tempo!...
Di mia casa l'onore alto lo impone...
O Godvino, se lo macchiasti, trema.)

Mina (Cuánto amor!... Ah! el remordimiento dará fin á
mi vida.)

Aro. Pero... se te saltan las lágrimas!... estás temblando!...
no hay duda!... Tienes algun pesar oculto?... Confía-
lo á tu esposo...

Mina Nó.

Aro. Muéstrate pues risueña. Recuerda que tal dia como
hoy se celebró nuestro matrimonio...

Mina Bien me acuerdo. (Qué horrible tormento!)

Aro. Eu semejante dia mi madre desde el cielo nos ben-
decia... (le toma la mano) Hoy su anillo... qué es
esto? No lo llevas? Dónde está?

Mina Ah!...

Aro. No lo tienes ya!... Por qué?... Ah! guarte! su pér-
dida seria fatal para nosotros!... Mi madre me lo dió
con su adios postrero. Antes que perderlo, mas valiera
que un rayo cayese sobre nosotros, y que la tierra
me hubiese tragado en sus abismos. (oyese un sonido
interno de música militar)

ESCENA V.

Dichos y BRIANO por la izquierda.

Bri. Llegan tus soldados... ven...

Aro. Briano, voy contigo. (luego á *Mina*) Pronto vuelvo.
(salen por la derecha)

ESCENA VI.

MINA, y luego EGBERTO, mirando receloso por la izquierda.

Mina Pronto, dijo!... Dios mío!... estoy perdida! (cae
sobre una silla, ocultándose el rostro con las manos)

Egb. (Sospechas mías!... ya es hora de que os aclareis!...:
El honor de mi casa lo exige... Ah Godvino, si lo
manchaste, tiembla por tu vida!)

- Mina.* (*scuotendosi prende la penna*)
 Sì, sì, è deciso... il-tutto a lui si sveli... (*scrive*)
Egb. (*impadronendosi improvvisamente del foglio*)
 Che fai?...
Mina. (*spaventata*) Mio padre!...
Egb. A Godvino tu scrivi?
Mina. Io?... no.
Egb. Silenzio... (*legge*) *Aroldo,*
Di voi non son più degna!...
 Non m'ingannava dunque, o sciagurata!...
Mina. Più tacer non potea... Soffriva troppo...
Egb. Ed ei!... Disperazione,
 Morte per lui qui stanno. (*indicando il foglio*)
Mina. Ciel!...
Egb. Sì, la morte...
Mina. Ah no, ch'ei viva, oh Dio!
 Ingannarlo dovrò?... No, nol poss'io.
Egb. Dite che il fallo a tergere
 La forza non ha il core;
 Che de' rimorsi il demone
 Troppo vi fa terrore;
 Dite ch'è men difficile
 All'anima spergitura
 Svelar la colpa impura
 Che morte a lui darà.
 Non basta a voi l'infamia,
 Essere vil volete!...
Mina. Padre!...
Egb. Sì, vil..., ma uditemi.
 Aroldo salverete...
 D' amore immeritevole,
 Dovrete amor subire!...
Mina. No.
Egb. È d' uopo l' obbedire...
Mina. Mai.
Egb. Mai?
Mina. No, non sarà.
Egb. Ed io pure innanzi agli uomini
 Dovrò l'ira soffocare?
 La vergogna dovrò vincere,
 Voi mia figlia ancor nomare?
 Voi l' indegna che detesto,
 Voi del padre disonor?...
Mina. Oh qual fate orrendo strazio

- Mina* (*como volviendo en sí toma una pluma*) Sì, sí, estoy
 resuelta... se lo revelaré todo... (*escribe*)
Egb. (*apoderándose de improviso del escrito*) Qué haces?
Mina (*espantada*) Mi padre!...
Egb. Escribes á Godvino?
Mina Yo!... nó.
Egb. Silencio!... (*lee*) «Aroldo, ya no soy digna de vos...»
 Con que no me engañaba, desdichada!
Mina No puedo callar mas... sufro demasiado.
Egb. Y él... Aquí hallará la desesperacion y la muerte.
Mina Dios mio!
Egb. Sí, la muerte.
Mina Ah! nó, que viva, gran Dios. Y habré de engañarle?
 Nó, no es posible.
Egb. Decid mas bien que el corazon no tiene fuerza para
 expiar el crimen: que el demonio del remordimiento
 os aterroriza. Decid que le es mas fácil al alma perjura
 revelar la infamia que le ha de ocasionar la muerte:
 No os basta ser infame, quereis además ser vil.

Mina Padre!
Egb. Sí, vil: mas escuchadme, y salvaréis á Aroldo. Indigna
 de ser amada, es preciso que tolereis su amor.

Mina Nó.
Egb. Obedeced.
Mina Jamás.
Egb. Jamás?
Mina Nó, no lo haré.
Egb. Y sin embargo yo tendré que ocultar mi ira, dese-
 char la vergüenza y llamaros hija, á vos, la infame
 á quien desprecio, y que sois la deshonra de vuestro
 padre.

Mina Oh cómo desgarrais el corazon de esta infeliz arre-

D' una misera pentita!...
 Non vi dicon queste lagrime
 Che già troppo son punita?...
 Non volente fui nel lezzo
 Trascinata dell' error...

Egb.

Mina.

Egb.

Mina.

Egb.

Mina.

Egb.

Mina.

Egb.

Mina.

Egb. Or meco venite, il pianto non vale;
 Nessuno sospetti l' evento fatale.
 Sia come in sepolcro celato l' errore;
 Lo esige, lo impera del sangue l' onore,
 Sia Aroldo all' amore del mondo serbato,
 Se il vostro perdeva mutabile cor.
Mina Orrenda parola!... per sempre perduto!...
 Il pianto si celi, il duolo sia muto;
 Sorrida serena nel volto la calma,
 Nasconda l' atroce procella dell' alma!...
 Perduto!... perduto!... eppure adorato
 Qual cosa celeste fu sempre dal cor. *(entrano alla sinistra)*

SCENA VII.

Fuga di sale illuminate a gran festa. Nella prima sonvi mobili della epoca, sopra uno de' quali è un libro chiuso da fermaglio con chiave.

DAME, CAVALIERI, s'incontrano e si dirigono a diverse parti. Per un istante non si vedranno che nel fondo; poi GODVINO e BRIANO.

God. *(entra cautamente dalla destra)*

(O Mina, tu mi sfuggi,

Ed io cotanto t' amo!...

Ecco il suo libro... ed eccone

La chiave...) *(trae di tasca la chiave ed uno scritto, tenendo sempre le spalle volte alla destra)*

pentida! No os dicen estas lágrimas que estoy harto castigada de un error al cual fuí arrastrada sin premeditarlo?

Egb. Basta ya, enjugad vuestras lágrimas.

Mina No me es posible.

Egb. Es preciso.

Mina No puedo.

Egb. Lo quiero.

Mina No puedo.

Egb. Debeis hacerlo como esposa, y la vida de Aroldo lo exige.

Mina Me callaré.

Egb. Ya es tiempo.

Mina Quién me socorre?

Egb. Venid conmigo; de nada sirve el llanto. Es preciso que nadie pueda concebir la menor sospecha del fatal suceso, y que el funesto deslíz quede oculto como si estuviese en un sepulcro, porque así lo exige el honor de mi stirpe. No pierda Aroldo el amor del mundo, si ha tenido la desgracia de perder el vuestro.

Mina Terrible palabra!.. perdido para siempre!.. Me es forzoso ocultar el llanto, acallar mi dolor. Brille en mi rostro fingida calma que oculte la violenta borrasca que agita mi alma. Perdidol y no obstante el corazón le ha adorado siempre como objeto celestial.

ESCENA VII.

Salas iluminadas como para una gran fiesta. En la primera hay muebles de la época, sobre uno de los cuales habrá un libro que se cierra con llave.

Damas y caballeros que acuden y se dirigen á varias partes. Por de pronto solo se verán en el fondo; luego GODVINO y BRIANO.

God. *(entra receloso por la derecha)* (Mina, tú huyes de mí, que te amo tanto! Este es su libro y hé aquí la llave..) *(saca de la faltriquera una llave y un papel escrito, siempre de espaldas á la derecha)*

Bri. (entrando dalla destra) (Ciel, che vedo!... quale trama!)

God. (chiudendo il biglietto nel libro)

(Saprò così mia sorte.)

Bri. (D'Aroldo è amico!... e qual?... nol ravvisai!)

God. (si confonde tra' nuovi invitati ch'entrano, e sono rag-
giunti dai primi. Si canta il seguente)

Coro. E' bello di guerra dai campi cruenti
Al tetto natale tranquilli tornar!
E' dolce a' suoi cari, felici, plaudenti
La serie de' corsi perigli narrar.

SCENA VIII.

Detti, ENRICO abbigliato come GODVINO, poi AROLDO, MINA
al braccio di EGBERTO, ELENA, Scudieri, Paggi, ecc.

Enr. (stende la destra a Briano, non ottenendo risposta che
Bri. (Forse costui!) d' un freddo inchino)

Enr. (si ferma a caso presso la tavola, prende il libro, e tro-
vatolo chiuso lo lascia e si confonde cogli altri)

Bri. (fissandolo) (È desso!... si discopra
Il mistero... Paniscasi la colpa...)

(Va frettoloso ad Aroldo ch'entra, e mentre Egberto, Mina
e gli altri cordialmente intrattengono, lo trae sul davan-
ti della scena e rapidamente gli dice)

Vedi quel libro?

Aro. Il vedo.

Bri. Ivi s'attenta

All' onore...

Aro. Di chi?..

Bri. Al tuo forse.

Aro. Cielo!

Bri. Vi fu chiuso uno scritto.

Aro. E chi 'l celava?

Bri. (indicando Enrico) Mira.

Aro. (con mal represso impeto) Enrico!... oh inferno!..

Tutti (affollandosi intorno ad Aroldo che rimane cupamente
concentrato)

Per te, della croce possente guerriero,
Che tanto di Kenth crescevi l'onor,

Bri. (entrando per la derecha) (Cielos! qué veo?... qué
trama es esa?...)

God. (cerrando el billete dentro del libro) (Así sabré mi
suerte.)

Bri. (Es un amigo de Aroldo!... pero cuál?... no he po-
dido verle el rostro!)

God. se confunde entre nuevos convidados que entran y que se
unen á los primeros. Cántase el siguiente)

Coro Cuán hermoso es volver del campo de batalla al techo
natal, y narrar á los suyos, extasiados de placer, la
serie de peligros que se han corrido!

ESCENA VIII.

Dichos, ENRIQUE con traje parecido al de GODVINO, luego
AROLDO, MINA, dando el brazo á EGBERTO, ELENA, escu-
deros, pajes, etc.

Enr. (alargando la mano á Briano, quien solo le contesta con un
ligero movimiento de cabeza.)

Bri. (Si será este!)

Enr. (se para junto á la mesa, toma el libro, y viéndolo cerrado se
mezcla con los demás.)

Bri. (fijando en él la vista) (Es él!... Descúbrase el miste-
rio... y castíguese el delito!)

(se dirige corriendo hácia Aroldo que entra, y mientras Egber-
to, Mina y los demás están hablando afectuosamente, lo llama
aparte y le dice rápidamente)

Ves aquel libro?

Aro. Sí.

Bri. En él se atenta al honor...

Aro. De quién?

Bri. Al tuyo quizás.

Aro. Cielos!

Bri. Se ha introducido en él un billete.

Aro. Quién ha sido?

Bri. (indicando á Enrique) Mirale.

Aro. (con mal reprimido enojo) Enrique!... Ira de Dios!...

Todos (rodeando á Aroldo, que permanece sombríamente

Ogn'alma ha qui un voto, costante, sincero :
S' infiorin tuoi giorni di pace, d'amor.

Egb. Eterna vivrà in Kenthe la memoria
Del glorioso istante
In cui m'è dato accorvi nel mio tetto...
Ed or di re Riccardo alcuno esponga
Le gesta in Palestina.

Coro Aroldo... a voi... narrate.

Aro. Io?... no...

Enr. Al comun desio
V' arrendete...

Aro. Voi pur?...

Enr. Si.

Aro. Si?... Ascoltate.

Vi fu in Palestina tal uomo che indegno
L'onor d' un amico d' insidia fe' segno.
A libro racchiuso fidava uno scritto
Che il calle appianargli doveva al delitto.
Un vecchio, vegliando dell' ospite il lare,
La tresca nefanda giungeva a svelare!...
Il vil, che tradiva la fede, l' onore,
Accerchi tremendo l' eterno furore...
Ma storia simile qui un vate narrò;
Gli stessi suoi detti ripetervi vo'...

(*prende
il libro*)

Mina Ah!..

Aro. Chiuso!..

Ele. Ne ha Mina la chiave...

Mina. (Gran Dio!...)

Aro. Apritelo dunque...

Mina. Che dite?

Aro. Il voglio.

Mina. Io!

Aro. Aprite voi, lo replico,
È inutile il terrore.
D' un vile traditore
Qui la condanna sta.

Tutti. Oh qual m' invade ed agita
Terribile pensiero!...
Fatal, fatal mistero
Quel libro svelerà!

Aro. Nol volete? (*a Mina*) Farollo io stesso. (*rompe il
Uno scritto!... fermaglio, cade il biglietto*)

ensimismado) Por tí, valiente guerrero de la cruz, que
tanto has acrecido el honor de Kent, todas las al-
mas no forman mas que un voto constante y sin-
cero de que transcurran tus dias en paz y en amor.

Egb. En Kent vivirá eterna la memoria del glorioso ins-
tante en que tuve la dicha de acogeros bajo mi techo...
Ahora, cuéntenos alguno los hechos del rey Ricardo
en Palestina.

Coro Narradlos vos, Aroldo.

Aro. Yo?... nó...

Enr. Acceded al deseo de todos.

Aro. Tambien vos?

Enr. Sí.

Aro. Si?... Escuchad. Hubo en Palestina un hombre in-
digno que quiso atentar al honor de un amigo, in-
troduciendo en un libro un escrito que debia allanarle
el camino del crimen. Un anciano que velaba por
el honor de su huésped, descubrió la nefanda tra-
ma... Caiga la ira del Eterno sobre el vil que así ven-
dia la fe y el honor... Pero aquí un poeta nos refiere
un lance semejante: quiero leerlos sus propias pala-
bras. (*toma el libro*)

Mina (Ah!)

Aro. Está cerrado!..

Ele. Mina tiene la llave...

Mina (Gran Dios!...)

Aro. Abridlo, pues.

Mina Qué decís?

Aro. Os lo mando.

Mina Yo!

Aro. Repito que lo abrais. A qué viene ese terror? En él
se encierra la sentencia de un infame.

Tutti Qué terrible idea! sin duda ese libro va á revelar un
fatal misterio.

Aro. No quereis abrirle? Lo haré yo. (*rompe la cerradura
y cae una carta*) Una carta!

Mina.

(Gran Dio!)

Egb. (ad Aroldo raccogliendolo) V' arrestate.

Non v' è legger tal foglio concesso...

Chi lo scrisse, cui spetti ignorate...

Aro. Io nol curo... rendetelo... il vo'.*Egb.* Vecchio sono...*Aro.* Rendetelo...*Egb.* No.*Aro.* Chi ti salva, o sciagurato, (ad *Egb.* trasalendo)

Dallo sdegno che m' accende?

Cieco l' ira già mi rende,

Più non freno il mio furor.

Mina. (frapponendosi fra *Aro.* ed *Egb.*)

È mio padre!... L' ira vostra

Su me tutta cada alfine,

Ma le nevi di quel crine

Rispettatele, signor.

Egb. Nel recinto dei sepolcri

Da me atteso or or sarai;

Armi a scelta troverai...

Ti precedo, o traditor.

God. Freno all' ira... io non la temo;

Se ch' io sia voi conoscete,

Sconsigliato invero siete

Nel gridarmi traditor.

Bri., Coro. A turbar la bella calma

Che spirava in ogni petto

Certo un demone il sospetto

Ad Aroldo lanciò in cor.

(Quadro e cala la tela.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Mina (Cielos!)*Egb.* Deteneos! (á Aroldo recogiendo la carta) no podeis leer este pliego, porque ignorais quién lo ha escrito y á quién va dirigido...*Aro.* Nada me importa... dádmelo... lo quiero.*Egb.* Respetad mis canas.*Aro.* Dádmelo.*Egb.* N6. (lo hace pedazos)*Aro.* (á *Egb.*) Desdichado! ¿quién podrá salvaros de mi enojo? El furor me ciega, y no puedo contenerme.*Mina* (interponiéndose) Es mi padre: caiga sobre mí vuestro enojo, pero respetad esa nieve que cubre su cabeza.*Egb.* (á *Godvino*) Voy á aguardarte en el cementerio, donde te daré á escoger las armas que mas te acomoden, traidor.*Gad.* Refrenad esa ira que no puedo temer. Si sabeis quién soy, cómo osais llamarme traidor?*Todos* Un demonio sin duda ha venido á arrojar en el pecho de Aroldo una terrible sospecha que ha turbado la calma que respiraban todos los corazones.

(Aroldo y Briano vanse por la derecha, Mina y Egberto por la izquierda, y los demás por el centro. Cae el telon.)

FIN DEL PRIMER ACTO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Antico cimitero del castello di Kent. Nel centro è una croce con gradini; a destra la porta d' un tempio internamente illuminato, a cui si ascende per grandiosa scala; a sinistra più in fondo si vede il castello. La luna fiocamente rischiarà le sparse tombe qua e là ombreggiate da secolari cipressi. Una tra quelle è recente.

MINA dal fondo a sinistra agitatissima.

Oh cielo!... ove son io!...
 Qui mi trascina irresistibil possa!...
 Qui della morte è il regno... è tutto orrore!...
 In ogni tomba sculto
 In cifre spaventose
 Il mio delitto io leggo!...
 Il murmure d' ogn' aura mi par voce
 Che un rimprovero suoni!...
 (s' aggira barcollando fra i sepolcri)
 Ah di mia madre è questo il santo avello!...
 Ella sì pura!... ed io!...
 Madre!... madre, soccorri al dolor mio.
 Ah dagli scanni eterei,
 Dove beata siedì,
 Alla tua figlia volgiti,
 L' affanno suo deh! vedi.
 Queste pentite lacrime
 Offri all' eterno trono,
 E se i beati piangono,
 Piangi tu pur con me.
 Non vorrà il suo perdono
 Negarmi Iddio per te.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Antiguo cementerio del castillo de Kent. En el centro hay una cruz con algunas gradas; á la izquierda se ve la puerta de un templo iluminado, al cual se sube por una escalera grandiosa; á la derecha, mas hácia el fondo vese el castillo: la luna derrama su plateada luz sobre los sepulcros, á los cuales hacen sombra cipreses seculares; entre los sepulcros hay uno levantado recientemente.

Min. (desde el fondo muy agitada) Cielos! dónde estoy! Qué oculto pesar me arrastra? Él va á venir aquí, donde todo es horror!... En cada sepulcro leo escrito mi crimen con espantosos caracteres. El mas leve rumor me parece una voz que me acusa... Ah! este es el sagrado sepulcro de mi madre! De mi madre, tan pura... y yo!... Madre, madre, apiádate de mi dolor... Ah! desde la celeste morada en donde tienes tu asiento, vuelve los ojos hácia tu hija, y mira su dolor: presenta ante el Eterno mis lágrimas de arrepentimiento, y si los bienaventurados lloran, llora tú tambien conmigo, y Dios me concederá el perdón.

SCENA II.

Detta e GODVINO.

God. Mina!*Mina.* Voi qui!... non profanate questo Santo loco... lasciatemi alle preci...*God.* Ingrata!... io v' amo sempre...*Mina.* Ah! tal parola
Non v' esca più dal labbro, e se d' onore
Più stilla è in voi, l' anello
Di colpevole amor pegno funesto
Rendetemi, fuggite.*God.* No... mai... v' amo; a difendervi qui resto.*Mina.* Ah dal sen di quella tomba
Cupo fremito rimbomba!...
Scellerato fu l' accento
Che lo giunse a provocar.
Di mia madre l' ombra irata
Già ne sorge, su me guata!...
Oh terrore!... già mi sento
Dal suo labbro fulminar.
Ah fuggite!... il mio spavento
Si raddoppia a voi dinante;
Maledetto sia l' istante
Che vi scesi ad ascoltar.

SCENA III.

Detti ed EGBERTO, che viene dal fondo a sinistra, chiuso in mantello. Egli ha due spade.

God. Io resto...*Mina.* Aroldo allora saprà tutto. *(freddamente)**Egb.* Ei tutto ignorerà... *(entrando fra loro)**Mina.* Padre!*Egb.* *(a Mina)* Partite.*Mina.* Ah m' ascoltate, o padre...*Egb.* *(severo)* M' obbedite.*(Mina parte dalla sinistra)*

ESCENA II.

Dicha y GODVINO.

God. Mina!*Mina* Vos aquí! No profaneis este santo lugar. Dejadme orar.*God.* Ingrata!... yo os amo siempre...*Mina* Ah! no pronuncien mas vuestros labios semejante palabra; y si queda en vos una chispa de honor, devolvedme el anillo, prenda funesta de un amor culpable, y alejaos.*God.* Nó, jamás; os amo, y aquí me quedo para defenderos.*Mina* No oís qué sordo rumor resuena en aquella tumba! Malvado ha sido el acento que lo ha provocado. De ella sale y se levanta airada la sombra de mi madre, que fija en mí su vista y me maldice. Ah! huid, vuestra presencia redobla mi terror. Maldito sea el instante en que escuché vuestras palabras:

ESCENA III.

Dichos y EGBERTO que aparece por el fondo envuelto en una capa y llevando dos espadas.

God. Me quedo. *(friamente)**Mina* Entonces Aroldo lo sabrá todo.*Egb.* *(poniéndose de improviso entre los dos)* Nada sabrá.*Mina* Padre!...*Egb.* Marchaos.*Mina* Escuchadme, padre mio.*Egb.* Obedeced. *(vase Mina)*

SCENA IV.

EGBERTO e GODVINO.

Egb. Scegli... (*gettando il mantello, e presentandogli le*
 God. Un duello? *spade*)

Egb. Sì, e mortale.

God. Ma la sorte non è eguale...

Egb. Tu ricusi?... Al mondo in faccia
 Vo' insultarti...

God. La minaccia

Io non curo... Fia lodato

Chi avrà un veglio rispettato.

Egb. Se' un infame, un vile indegno...

Nè ancor t' ecciti allo sdegno?...

Dunque in te l' onore è spento?...

God. Io sto muto al vostro accento.

Egb. Oh mia rabbia!... Ebbene, ascolta...

God. Basti!...

Egb. M' odi anco una volta;

S' ora invano t' ha gridato

Vile, infame il labbro mio,

Fare a tutti disvelato

Chi tu sia, saprò ben io.

God. Basti, Egberto...

Egb. Venturiero

Che t' avvolgi nel mistero,

Non sai tu ch' io farò noto

Come il padre ti sia ignoto?...

God. Ah! una spada!...

Egb. Grazie, o sorte! (*furente*)

(*presenta le spade a Godvino, che ne prende una*)
 God. Una spada!... in guardia...

Egb. A morte:

a 2 Nessun demone, non Dio

A' miei colpi ti torrà.

Col tuo sangue il furor mio

L' onta infame tergerà.

(*si battono*)

SCENA V.

Detti ed AROLDO dal tempio.

Aro. Qual rumore!... Un duello!... Abbassate

Or quell' armi... (*dalla gradinata*)

ESCENA IV.

GODVINO y EGBERTO.

Egb. Escoge.

God. Un duelo!

Egb. A muerte.

God. La suerte no es igual.

Egb. Rehusas batirte! Te insultaré á vista de todo el mundo.

God. Desprecio tu amenaza... Todo el mundo aprobará que haya respetado á un anciano.

Egb. Eres un vil, un infame... Si mis palabras no despiertan tu enojo, di que has perdido el honor.

God. Señor, sé reprimirme.

Egb. Oh rabia!... Pues bien, escucha...

God. N6 mas.

Egb. Escucha por última vez. Si en vano te he llamado vil é infame, yo publicaré quién eres tú.

God. Basta ya, Egberto.

Egb. Aventurero, envuelto en el misterio... No sabes que haré saber á todo el mundo que ignoras quién es tu padre?

God. Ah! una espada!

Egb. Gracias, suerte mia! (*presenta las espadas á God. el cual toma una.*)

God. Una espada!... en guardia...

Egb. A muerte.

a 2.

Hombre infame! ningun demonio podrá sustraerte á mis golpes. Mi furor lavará con tu sangre la afrenta. (*se baten.*)

ESCENA V.

Dichos y AROLDO desde la puerta del templo.

Aro. Qué ruido!... un duelo!... Deponed las armas.

God., Egb.

Tú!... Aroldo!...

Aro. (*si sarà avvicinato*)

Voi siete!...

Santo è il loco che si profanate.
I sepolcri col piede premete,
Sopra il capo la croce vi sta.
Vieni altrove...

Egb.

Aro.

Egb.

Aro.

Egb.

Aro.

Egb.

Aro.

Egb.

Aro.

Egb.

Aro.

Egb.

Aro.

Egb.

Aro.

Egb.

Aro.

Egb.

Aro.

Egb.

Aro.

Di Dio
Ora parlo nel nome... Ascoltarmi
Solo spetta qui a voi... Giù quell' armi;

(*a God.*)

Sia l' offesa coperta d' obbligo...
Il fratello al fratello perdoni...

(*entra fra loro*)

Più giovin, l' acciar pria deponi... (*a God.*)
La tua destra... (*lo disarmo, egli stringe la mano*)
Oh eccesso inaudito!..

La man stringi dell' uom ch' hai tradito?.. (*a God.*)
Ah!... tradito!...

(*Che dissi!*)

Parlate. (*ad Egb.*)

No, lasciatemi.

Il vo'... terminate.

SCENA VI.

Detti e MINA dal fondo a sinistra.

Mina. (*Suon qui d' armi!*)

Aro. (*ad Egb.*)

Si sveli il mistero. (*indietro*)

Mina. Che fu?

Egb., God. Mina!...

(*avanzandosi*)

Aro. (*vedendola*)

Saprò alfine il vero.

Mina. Grazia, Aroldo...

Aro. (*a Mina*)

Che parli?

Egb.

(*Oh ciel!*)

Aro.

Grazia!

Era dunque costui!...

(*Quale orror!*)

Egb.

Aro.

Era vero?... ah no... è impossibile!..

Che ho mentito, almeno dite...

God. y Egb. Tú, Aroldo!

Aro. Sois vosotros! No veis que es sagrado el lugar que estais profanando? que hollais los sepuleros, y que encima de vuestras cabezas está la cruz?

Egb. (*a God.*) Ven á otra parte.

Aro. A cualquiera parte adonde vayais estará Dios.

Egb. y God. Dejados... uno de los dos ha de morir.

Aro. Os seguiré adonde quiera que vayais.

Egb. Olvidas con quién estás hablando?

Aro. Ahora hablo en nombre de Dios... y vosotros debéis escucharme. Abajo las armas: entregad al olvido la ofensa, y perdone el hermano al hermano... (*a Egb.*)

Egb. Nunca.

Aro. Tú el primero, como mas jóven, suelta el acero y dame la mano. (*le quita la espada y le da la mano.*)

Egb. Descaro inaudito! Estrechas la mano del hombre que has vendido!

Aro. Vendido!...

Egb. (*Qué he dicho?...*)

Aro. (*a Egb.*) Hablad.

Egb. Dejádme...

ESCENA VI.

Dichos y MINA desde el fondo.

Mina. Armas en este lugar!

Aro. Aclárese el misterio.

Mina. Cielos!

Egb. y God. Mina!

Aro. Por fin sabré la verdad.

Mina. Perdon, perdon, Aroldo!...

Aro. (*a Mina*) Qué es lo que dices?

Egb. (*Cielos!*)

Aro. Perdon! con que era este!...

Egb. Qué horror!

Aro. Ah!... Era pues verdad... pero nó... es imposible!..

(*a todos*) Decidme á lo menos que he mentido... (*a Mina*)

Un accento proferite...
Vi scolpate per pietà...
Ma tu taci!... ah tolto è il dubbio...
Il mio piè ti schiaccerà.

(Mina spaventata si allontana da lui.)

Mina. (Ah scoppiata è omai la folgore
Che ruggia sulla mia testa,
E la vita che mi resta
Lenta morte mi sarà!...

Dio, che padre sei de' miseri
Non negarmi tua pietà.)

Egb. Or da Dio con quelle lagrime
È il destino tuo già scritto...
Reo tu sei di tal delitto,
Che più inulto non andrà.

S' ora fu sospeso il fulmine,
Più tremendo poi cadrà.

God. Pronto sono; che più tardasi?
Me tremante non vedrai;
Dal mio braccio apprenderei
S' io conosca la viltà.

Nuova pugna inevitabile
L' onor mio vendicherà.

Egb. Dessa non è, comprendilo,
Che devi ora punire...
Aro. Ah veggo chi è il colpevole!
Onor vi fe' brandire
Quel ferro a vendicarmi...
Non più... riprendi l' armi...

(A God. strappando la spada di mano ad Egberto.)

Contro di voi!... nol vo'.
Difenditi...

God. No, no.
Aro. Non odi in suon terribile
Gridarti queste tombe:
Trema, a punirti, o perfido,
L' ora fatal tuonò?

Coro Non punirmi, o Signor, nel tuo furore,
O come nebbia al sol dileguerò!
Miserere di me, pietà, Signore...
Miserere, e tue glorie canterò.

Proferid siquiera una palabra que pueda disculparos!
Pero callas! ah! ya no cabe duda! mi pié te aplastará.
(Mina espantada, se aparta de Aroldo.)

Mina Estalló por fin el rayo que rugia sobre mi cabeza,
y la vida que me queda será para mí una muerte
lenta. Oh Dios, tú que eres padre de los infelices,
apiádate de mí.

Egb. (á God.) Dios ha escrito tu destino con aquellas lá-
grimas. Eres reo de un crimen que no puede quedar
impune. Si el rayo ha estado por algun tiempo sus-
pendido, ahora caerá sobre tu cabeza con mas vio-
lencia.

God. (á Egb.) Estoy pronto; á qué aguardas? No me verás
nunca temblar, y mi brazo te responderá si hay en
mí vileza. Un nuevo é inevitable combate vengará
mi honor.

Egb. (á Aro.) No es ella á quien debes castigar.

Aro. (á Egb.) Ya veo quién es el culpable. El honor os
hizo blandir el acero para vengarme... Basta ya...
empuña otra vez la espada... (á God. arrancando la
espada de la mano de Egb.)

God. Contra vos!... No quiero.

Aro. Defiéndete...

God. Nó, nó.

Aro. No oyes cuál te gritan estos sepulcros con voz terri-
ble: tiembla, malvado, ha sonado la hora fatal de tu
castigo?

Coro (dentro del templo)

No me castigues, Señor, en tu ira, ó me desvane-
ceré como la niebla á la presencia del sol. Señor, ten
compasion de mí, y mi labio cantará tus alabanzas.

SCENA VII.

Detti e BRIANO dal tempio.

Bri. Aroldo?
Aro. Quali canti?... *(dalla soglia)*
Bri. Son de' pietosi oranti... *(gli cade la spada di mano)*
Aro. È vero!... *(raggiungendolo)*

Bri. Il cielo pregano...
Aro. Il cielo!... Ah!...

Bri. Torna in te.
Aro. Me disperato abbruciano

Ira, infernal furore...
 Tranquilli la man gelida
 Voi mi gravate al core...
 Ah fate prima che ardermi
 Le vene cessi il sangue,
 E la virtù che langue
 Sarà più forte in me.
 Lasciatemi... lasciatemi...
 Tutto il mio cor perdè. *(il canto è ripreso)*
 Non odi?...

Bri. Istante fiero!
Tutti. Crociato e cavaliere *(solenne avvicinandolo)*
Bri. Rammenta i giuramenti...
 Quel canto, quegli accenti
 Di Dio la voce sono...

Aro. È ver!... *(s'inginocchia)*

Tutti. Pace, perdono.
Aro. Perdon!... giammai... la perfida *(sorge)*
 Sia maledetta. *(trasalendo)*

Tutti. O cielo!
Bri. *(Mina cade alle ginocchia d' Aroldo)*

Da questa croce agli uomini
 Il Giusto ha perdonato.
Aro. La croce!... Ahimè!... qual gelo!... *(va barcollando)*

Tutti. Io muoio!... *(cade sui gradini)*

Oh sventurato!
(Quadro e cala la tela)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

ESCENA VII.

Dichos y BRIANO desde la puerta del templo.

Bri. Aroldo?

Aro. Qué canto! *(le cae la espada de la mano)*

Bri. Es el de los religiosos.. *(llegándose á él)*

Aro. Es verdad!...

Bri. Ruegan al cielo..

Aro. Al cielo!... Ah!

Bri. Vuelve en tí.

Aro. Uu furor infernal me abrasa en mi desesperacion:
 vosotros que estais tranquilos aplicad en mi corazon
 vuestra mano helada. Pero antes haced que la sangre
 cese de inflamar mis venas, y la virtud que desfallece
 recobrará mayor fuerza en mí. Dejadme, dejadme,
 mi corazon lo ha perdido todo. *(byese otra vez el coro del templo)*

Bri. No oyes?

Todos. Terrible instante!

Bri. *(acercándosele con aire solemne)* Como cruzado y como
 caballero recuerda tus juramentos... Aquel canto,
 aquellos acentos son la voz de Dios...

Aro. Es verdad!... *(se arrodilla)*

Todos. Perdon!...

Aro. Perdon!... jamás. Caiga sobre la pérvida la maldic-
 cion de Dios!

Todos. Cielos! *(Mina cae á los piés de Aroldo)*

Bri. Desde esta cruz el Justo ha perdonado á los hombres.

Aro. La cruz! ay de mí! yo muero. *(anda vacilando y cae sobre las gradas)*

Todos. Desventurado!

(Cuadro y cae el telon.)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Anticamera nella dimora d'Egberto che mette a varii appartamenti.
Sopra una tavola è l' occorrente per iscrivere.

EGBERTO entra pensoso per leggere uno scritto.

Ei fugge!... e con tal foglio
Mina a seguirlo tenta!...
Infame!... egli s' invola a mia vendetta!...
O spada dell onor che per tant' anni
Cingevi il fianco del guerriero antico,
E nei cimenti a lui mietevi gloria,
Vanni lunge da me... più non ti merto... (*getta la spada*)
Disonorato io son!... disonorato!...
E ch' è la vita mai senza l' onore?
E un' onta... ebbene si tolga...
Sì, sì, un istante, e tutto sia finito...
(*s' appressa al labbro un anello, e poi s' arresta.*)
Ma, lasciar tutto... Aroldo... la mia figlia!...
La mia colpevol figlia!... che!... una lagrima! -
Lagrima il ciglio d' un soldato!... Oh quanto
Sei tu grande, o dolor!... mi strappi il pianto.
Mina, pensai che un angelo
In te mi desse il cielo,
Raggio d' amor purissimo,
Degli anni miei sul gelo...
Stolto!... sognai!... sparita
La gioia è di mia vita;
Una innocente lagrima
Spirando non vedrò;
Solo seguace al feretro
Il disonore avrò. (*siede commosso e scrive*)

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Antesala que da paso á varios aposentos. Sobre una mesa hay
recado de escribir.

EGBERTO entra pensativo, leyendo una carta.

Huye... y segun esta carta Mina está dispuesta á
seguirle. El infame se sustrae á mi venganza... Oh
espada honrosa, que durante tantos años has ceñido
el costado del antiguo veterano, y dádole en los com-
bates abundante miés de gloria, anda lejos de mí...
ya no soy digno de empuñarte. Estoy deshonrado!...
deshonrado!... Y qué es la vida sin la honra?... Es
una afrenta... Pues bien, evitémosla. Sí, un instante,
y todo está acabado. (*se acerca á los labios una sortija,
y se detiene*) Mas dejarlo todo!... mi hija... mi culpa-
ble hija!... pero... una lágrima... una lágrima en los
ojos de un soldado! Oh! cuán grande es el dolor que
me arranca lágrimas!

Mina, creia que el cielo me habia dado en tí un án-
gel, un destello de amor purísimo que templara el
hielo de mis años... mas loco de mí! no fué mas que
un sueño!... la alegría de mi vida ha desaparecido:
No veré sobre mi lecho de muerte una lágrima ino-
cente, y solo la deshonra irá detrás de mi feretro.

(*siéntase conmovido y escribe.*)

SCENA II.

Detto, poi BRIANO astratto dalla destra.

Egb. Ah si! finisca... Aroldo, Aroldo... Addio
Estremo... (*suggella il foglio, poi riprende l'anello
per suggerne il veleno*)

Bri. Ei qui verrà...
Egb. (*sorpreso arrestandosi*) Chi?

Bri. Voi!... d' Aroldo

Egb. Cerco.
Bri. È inaccesso a tutti...
A me nol fia,
Quando saprà raggiunto il fuggitivo.

Egb. Che di?...
Bri. Ei verrà tra poco. (*entra a sinistra nella
stanza d' Aroldo*)

SCENA III.

EGBERTO solo.

Godvino qui verrà!...
In questo tetto uno di noi morrà.
Oh gioia inesprimibile,

Che questo core inondi,
È troppo, è troppo il palpito
Che in tutto me diffondi!
Convulsa provo un' estasi
Che quasi par deliro!...
La voce ed il respiro

Mancar già sento a me!
Vendetta!... ah vieni, affrettati,
Rinascero per te. (*parte dalla destra*)

SCENA IV.

AROLDO dalla sinistra, poi GODVINO dalla destra.

Aro. L' istante s' avvicina!...
Il tuo furore
In te racchiudi, nè tradirmi, o core. (*siede*)
God. Ricercare mi feste?

Aro. Sì.
God. Prevedo

Le accuse...

ESCENA II.

Dicho y luego BRIANO ensimismado.

Egb. Concluyamos... Adios, Aroldo, adios para siempre.
(*sella la carta, luego toma el anillo para chupar el veneno que
contiene*)

Bri. Él va á venir...

Egb. Quién? (*sorprendido y escondiendo el anillo*)

Bri. Vos aquí? Busco á Aroldo.

Egb. No recibe á nadie.

Bri. Me recibirá á mí cuando sepa que he alcanzado al
fugitivo.

Egb. Qué dices?

Bri. Va á llegar al momento. (*entra en la habitacion de
Aroldo.*)

ESCENA III.

EGBERTO solo.

Godvino va á venir! uno de los dos morirá en este
sitio. Oh gozo inesplicable que inundas mi corazon!
Tú conmueves toda mi alma, y haces estremecer todas
mis fibras, quitándome la voz y el aliento... Ven, ven-
ganza, no tardes, y te deberé nueva vida. (*Vase*)

ESCENA IV.

AROLDO por la izquierda y luego GODVINO por la derecha.

Aro. El instante se acerca!... Corazon, reprime tu furor,
y no me vendas. (*se sienta*)

God. Me hicisteis llamar?

Aro. Sí.

God. Preveo que querréis reconvenirme...

- Aro. Non un detto.
 God. Non m' opporrò a vendetta, se bramate...
 Aro. Solo ho un' inchiesta...
 God. Quale?
 Aro. Che fareste, se pur libera fosse
 Mina?
 God. Che dite?
 Aro. Io chiedo... Rispondete.
 God. A impossibil supposto...
 Aro. Jorg?... s' avverta
 (Jorg comparisce)
 Mina, che qui l' attendo... (Jorg riparte)
 E che cercate?
 Aro. Saper s' è a voi più cara (alzandosi)
 Colpevol libertade, o l' avvenire
 Di donna che perdeste...
 Là tutto udrete...
 (lo conduce e chiude in una stanza laterale a sinistra)
 God. (entrando) (Cielo!...)

SCENA V.

AROLDO e MINA dalla destra.

- Aro. Inevitabil fu questo colloquio
 Prima di separarci...
 Mina Che!... partite?...
 Aro. Sì... questa sera...
 Mina Voi!... Ma come?
 Aro. Udite.
 Opposto è il calle che in avvenire
 La nostra vita dovrà seguire.
 Col guardo fisso soltanto in Dio
 Vo' rassegnato correre il mio...
 Voi, stretta all' uomo del vostro core
 Trarvi potrete dal disonore.
 Che dite?...
 Aro. Quando ci unimmo sposi
 Al vostro amore col mio risposi...
 Or fra noi tutto, tutto è cangiato;
 L' infausto nodo sarà troncato...
 Quest' atto il frange... (le presenta un foglio)
 Mina Cielo!... un divorzio!

- Aro. Ni una palabra.
 God. Si deseais vengaros, no me opondré...
 Aro. Solo tengo que haceros una pregunta.
 God.Cuál?
 Aro. Qué hariais si Mina fuese libre?...
 God. Qué decis?
 Aro. Yo pregunto, responded vos.
 God. Cuando se supone una cosa imposible...
 Aro. Yorg, decid á Mina que la estoy esperando.
 God. Qué vais á hacer?
 Aro. Quiero saber si os es mas grata la libertad culpable,
 ó el porvenir de la mujer que perdisteis. Desde este
 sitio podréis oirlo todo. (le hace entrar en un aposento
 lateral.)
 God. Cielos!

ESCENA V.

AROLDO y MINA por la derecha.

- Aro. Esta entrevista ha sido indispensable antes de separarnos...
 Mina Qué! os marchais?
 Aro. Sí, esta noche.
 Mina Vos! cómo?
 Aro. Escuchad. La senda que en lo sucesivo ha de seguir
 nuestra vida es diametralmente opuesta. Fija solo en
 Dios mi vista, recorreré resignado la mia... Vos,
 unida al hombre que ha ganado vuestro corazon, po-
 dréis sustraeros á la deshonra.
 Mina Qué decis?
 Aro. Cuando nos unimos en matrimonio, correspondí á
 vuestro amor con el mio; hoy ha cambiado todo entre
 nosotros, y ese infausto nudo debe desatarse: este
 acto le anula.
 Mina Cielos! un divorcio!

Aro. È qui, segnatelo... firmato io l' ho.
 Mina Pietà, pietade, non mi scacciate...
 O all' onta, al duolo soccomberò...
 Sì crudo, Aroldo, non vi mostrate...
 (Ahimè! che il pianto frenar non so!)

Aro. Credete che per lacrime
 Si scemi il dolor mio?
 Che l' onta incancellabile
 Si terga dall' obbligo?...
 Che rassegnato accogliere
 Io possa il disonor?
 Ah vivon quanto l' anima
 Le offese dell' onor!...

Mina A me quell' atto... Datelo. *(glielo toglie di mano)*
 Aro. Firmate? ..
 Mina Sì.
 Aro. *(Che ascolto!)*
 Mina Trama pensaste il piangere...
 Ora tal dubbio è sciolto... *(firma)*
 Entrambi siamo or liberi;
 Tutto fra noi cessò. *(gli rende lo scritto)*
 Ora il potrete... uditemi...
 Aro. Non più, signora... *(per partire)*
 Mina *(trattenendolo)* Il vo'.
 Non allo sposo, al giudice
 Rivolgo il detto mio...
 I rei fin dal patibolo
 Clemente ascolta Iddio...
 La donna or più non supplica,
 Qui la colpevol sta.

Aro. Lasciatemi... lasciatemi...
 Mina Lo esigo... giudicatemi... *(cade a' suoi piedi)*
 Come fossi a Dio presente
 Il mio labbro qui non mente...
 S' ho fallito, l' alma è pura,
 Nè il mio duolo ebbe misura...
 D'altri donna andar dovrei
 Per redimermi all' onore?...
 E sopravvivere potrei
 Discacciata dal tuo core?...
 Aro. Basti... basti...
 Mina D' altri moglie!...
 Ah! voi dunque non capite
 L' amor mio?...

Aro. Hélo aquí, firmadlo: ya lo está por mí.
 Mina Piedad, piedad, no me arrojéis, ó moriré de dolor
 y de vergüenza. Aroldo, no os mostreis, por Dios, tan
 cruel. *(Ay de mí! no puedo detener mis lágrimas.)*

Aro. Esperas acaso que tus lágrimas mitigarán mi dolor!... Que el olvido borrarà la infamia inextinguible!... Que podré aceptar resignado la deshonra!... Ah, las ofensas hechas al honor viven tanto como el alma

Mina Dadme ese papel. *(se lo quita de la mano)*
 Aro. Os decidís á firmarlo?
 Mina Sí.
 Aro. *(Qué oigo!)*
 Mina Creisteis que mis lágrimas eran un engaño... Ahora se habrá desvanecido vuestro error. Entrambos somos ya libres: todo cesó entre nosotros... Ahora podréis escucharme.

Aro. Basta ya, señora.
 Mina Lo exijo. No hablo con el esposo, sino con el juez.
 Dios escucha á los reos hasta en el patíbulo... No es ya la esposa la que ruega sino la mujer criminal.

Aro. Dejadme, dejadme.
 Mina *(arrojándose á sus piés)* Lo exijo, juzgadme. Mis labios dirán la verdad, cual si estuviese en la presencia de Dios... Si he faltado, el alma está pura, y mi dolor por ello ha sido inmenso... Para recobrar mi honor ser yo esposa de otro?... Arrojada de tu corazon, es para mí imposible la vida.

Aro. Basta, basta.
 Mina Esposa de otro! Ah! vos no comprendéis mi amor!...
 Aro. Amor! qué estais diciendo?..

Aro. Amor!... che dite?
 Mina V' amai sempre... sempre v' amo;
 Testimone Iddio ne chiamo...
 Aro. Ma colui!...
 Mina Fu tradimento...
 Aro. Vi tradiva?...
 Mina Sí.
 Aro. Fia spento,
 Io n' ho il dritto...
 Mina Cielo!...
 Aro. (indica la stanza) E là.

SCENA VI.

Detti, EGBERTO dalla sinistra con spada insanguinata alla mano;
 BRIANO dalla destra.

Egb. Non v' è più.
 Mina Che?...
 Bri. Un' uccisione?
 Aro. Un duello?
 Egb. Un' espiazione.
 Chi poteva il disonore
 Rivelar, estinto e già. (parte dalla destra)
 Bri. Vieni al tempio del Signore, (ad Aro.)
 Virtù nuova avrai colà.

SCENA VII.

AROLDO, MINA e BRIANO.

Aro. Ah si, voliamo al tempio,
 Fuggiam le inique porte;
 Delitto solo e morte
 Qui l' uomo vi stampò:
 Ai seduttori esempio
 Rimanga questo tetto...
 Iddio l' ha maledetto,
 D' infamia il fulminò.
 Mina Ah dunque non v' ha in terra
 Conforto al mio dolore?...
 D' involontario errore
 Perdono non avrò!...

Mina Os he amado siempre y os amo todavía; pongo por
 testigo al Ser supremo...
 Aro. Mas aquel...
 Mina Fué un engaño...
 Aro. Un engaño!...
 Mina Sí...
 Aro. Morirá pues... está en mi mano...
 Mina Cielos!...
 Aro. Está aquí.

ESCENA VI.

Dichos, EGBERTO llevando una espada ensangrentada, y BRIANO
 por la parte opuesta.

Egb. Ya no existe.
 Mina Qué!...
 Bri. Un asesinato!
 Aro. Un duelo!...
 Egb. Nó, una expiacion... el que podia revelar mi deshonor
 es ya cadáver. (vase)
 Bri. (á Aro.) Ven al templo del Señor; allí reanimarás tu
 virtud.

ESCENA VII.

AROLDO, MINA y BRIANO.

Aro. Sí, vamos al templo; huyamos de la inícuca casa en
 que el hombre solo estampó delito y muerte. Quede
 este techo para ejemplo de seductores... Dios lo ha
 maldecido y le ha fulminado la infamia.
 Mina Con que no habrá ya en la tierra consuelo á mi do-

Clemente Iddio disserra
 Di tua pietà il tesoro,
 Col palpito t' imploro
 Del cor che non peccò!

(Aroldo è tratto altrove da Briano; Mina siede tramortita, e cade la tela).

FINE DELL' ATTO TERZO.

lor, ni perdon de mi involuntaria falta?... Dios clemente, abre el tesoro de tu piedad, pues á tí acude un corazon que no pecó.

(Aroldo es conducido fuera de allí por Briano; Mina se sienta desfallecida, y cae el telon.)

FIN DEL TERCER ACTO.

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA.

Profonda valle in Iscozia. La riva del lago Loomond si vede in prospetto. Monti praticabili, coperti di selve a destra e sinistra, dov' è un pineto presso cui una modesta casa. Cade il sole.

Lontani suoni di cornamuse e corni che si appressano. Voci di PASTORI, DONNE e CACCIATORI, che scendono dai monti e s' incontrano sulla scena.

Cacciat Sparve il sole... il calle è scuro;
Lascia i boschi, o cacciator.

Pastori Cade il giorno... asil sicuro
Trove il gregge col pastor.

Donne Vien la notte!... all' abituro
Torna carco il mietitor.

Pas. Viva!...

Cac. Amici...

Donne Oh lieto dil

Cac. Lieto pur per noi finì.
Sulle roccie più scoscese,
Nel più cupo delle selve
Inseguito abbiám le belve,
Nè alcun colpo errato andò.

Pas. Colli aprichi, erbosi piani
Furon pascolo all' armento;
Dissetollo un rio d' argento,
Poi l' ovile il ricovrò.

Donne Del meriggio a' rai cocenti
Noi cogliemmo aurate spiche;

(scendendo)
(c. s.)

ACTO CUARTO.

ESCENA PRIMERA.

Valle profundo de Escocia. Al frente se divisa la ribera del lago Loomond. Montes practicables, cubiertos de selvas á derecha é izquierda, donde hay un pinar, y cerca de él una casita. El sol está en su ocaso.

Lejanos sonidos de cornamusa y cuernos de caza que se acercan. Voces de PASTORES, MUJERES y CAZADORES, que bajan de las montañas y se encuentran en la escena.

Cazad. El sol se ha ocultado... los caminos son oscuros.
Abandona los bosques, cazador.

Past. Se acaba el dia... Recójanse en seguro asilo el rebaño y el pastor.

Muj. Se acerca la noche!... El segador vuelve á su cabaña cargado.

Past. Viva!...

Cazad. Amigos!...

Muj. Qué dia tan alegre!

Cazad. En verdad que ha acabado alegre para nosotros.
Sobre las mas áridas peñas y en lo mas espeso de las selvas hemos perseguido á las fieras sin errar un solo tiro.

Past. Risueños collados y feraces llanuras han proporcionado pasto á nuestros rebaños; les ha dado bebida un plateado riachuelo, y luego han descansado á la sombra del redil.

Muj. A los rayos abrasadores del sol de medio dia hemos cogido doradas espigas; ahora volvemos á respirar el

Or torniam dell' ombre amiche
La fresc' aura a respirar.
Tutti Ah! ogni giorno pari a questo
Ne sorrida avventurato,
E ogni core al cielo grato
Lodi e grazie potrà alzar. *(si disperdono)*

SCENA II.

BRIANO e **AROLDO** in eguale costume di Solitarii, compariscono da una vetta a destra, e scendono avviandosi alla casa.

Aro. *(guardando verso la parte onde s'odono ancora de' canti)*
Cantan felici!... ed io l' inferno ho in core!...
Mi tradia l' infedele!...
Ah che odiarla dovrei... pur l' amo ancora!...
Bri. Ti calma... rientriamo... è tarda l' ora.
(la campana d'un prossimo villaggio suona l' Ave)

Aro. La campana della sera!...
Bri. Che ne invita alla preghiera.
Aro. Orsù al ciel la mente alziamo. *(s'inginocchia)*
Bri. Sì, preghiamo. *(fa lo stesso)*
Voci lontane Or via preghiamo.
Aro. Bri. Angiol di Dio, - Custode mio,
Prega per me.
Tu mi proteggi, - M' ispira e reggi,
M' affido a te. *(entrano in casa)*

SCENA III.

È notte: la luna, che si sarà alzata durante la preghiera, viene coperta da grosse nubi; il vento impetuoso soffia e sconvolge il lago.

MONTANARI e **DONNE** da varie parti, poi **EGBERTO**, **MINA** e due Barcajuoli.

Voci Al lago. *(lontano)*
Altre Al lago. *(da altra parte)*
Altre Al lago. *(più vicino)*
(scoppia l' oragano, il cielo è squarciato da spessi lampi; s'ode lo scroscio de' fulmini. I Montanari accorrono chi sulla cima delle colline, chi alla sponda gridando)

fresco ambiente, y á disfrutar de la grata sombra de nuestras chozas.
Todos Ah! Sean todos los dias para nosotros tan risueños como el de hoy, y por ello nuestros corazones podrán tributar alabanzas al Todopoderoso. *(vanse)*

ESCENA II.

BRIANO y **ARNOLDO**, ambos vestidos de solitarios, comparecen por una senda de la derecha, y bajan dirigiéndose á la casita.

Aro. *(mirando hácia la parte donde se oyen todavía los cantos)* Cantan felices!... y yo tengo el inferno en el corazón!... La infiel me vendió!... Quisiera aborrecerla, y la amo todavía!...
Bri. Cálmate, amigo mio, entremos en casa, que ya es tarde. *(la campana de un aldea vecina toca las oraciones.)*

Aro. El toque de la tarde...

Bri. Que nos invita á rezar.

Aro. Ea, pues, alcemos al cielo nuestra mente. *(se arrodiilla)*

Bri. Sí, oremos.

Voces lejanas La oracion...

Aro y Bri. Angel Custodio mio, ruega á Dios por mí. Tú que eres mi protector, inspírame y sostenme, en tí confío. *(entran en casa)*

ESCENA III.

Es de noche: la luna que habrá salido durante la oracion, se cubre de gruesas nubes; un viento impetuoso altera el lago.

MONTAÑESES y **MUJERES** acuden por varias partes, luego **EGBERTO** y **MINA** y dos barqueros.

Voces Al lago, al lago!

Otras Al lago.

Otras (mas cerca) Al lago.

(desátase el huracan, y rasgan las nubes frecuentes relámpagos; oýese el estallido del rayo; los montañeses acuden, unos á las cimas de las colinas, otros a la ribera, gritando)

Tutti Maina a poppa.
I A te, a prora... (gettano una fune)
II Tira forte.
Donne Gran Dio, pietà di lor!... Gran Dio, li salva...
 (dopo vari sforzi, tirata dalla fune, comparisce una barca mezzo franta, colla vela squarciata. Vi sono due Barcajuoli, Mina ed Egberto)

Tutti Approda!... è salva!...
 (la tempesta è calmata, i viaggiatori scendono a terra)

Egb. Oh Dio sia ringraziato!
Coro. Bussate a quella porta... ivi dimorano,
 E ospitarvi potran, due solitarii. (partono tutti)

SCENA IV.

EGBERTO e MINA.

Mina Ah! più non reggo... Ohimè! sento mancarmi...
 Meglio saria morire.
Egb. Soffri per poco, avrem colà riposo. (indicando la casa)
Mina E i nostri servi?
Egb. Dio vegli su loro.
Mina Povero padre mio!... perdona a questa
 Disgraziata donna
 Che te seguì fuggente
 Da' luoghi ove punita fu cotanto.
Egb. Non più... qui posa, o Mina... tergi il pianto.
 (la fa seder sopra un sasso, e va a picchiar alla porta)

SCENA V.

Detti ed AROLDO.

Aro. Chi v' ha?... (dall' interno)
Egb. Accordate asilo al viandante.
Aro. (comparendo sulla soglia)
 Ben giunga lo straniero al tetto mio.
Mina (Qual voce mai!...)
Aro. (avanzandosi) Chi geme?...

Todos Amaina á popa.
I. Tomad, á proa. (arrojan una cuerda)
II. Tirad fuerte.

Muj. Gran Dios! tened piedad de ellos! Sálvalos, Dios piadoso!...

(despues de muchos esfuerzos, aparece una barquilla rota y desmantelada, tirada por la cuerda. En ella hay dos barqueros, Mina y Egberto)

Todos Se ha salvado!... (la tormenta ha calmado, y los viajeros bajan á tierra)

Egb. Gracias os sean dadas, Dios mio!
Coro Llamad á aquella puerta... En esa casita viven dos solitarios que podrán daros hospitalidad. (vanse todos)

ESCENA IV.

EGBERTO y MINA.

Mina Ah! no puedo mas... las fuerzas se me acaban...
 Mejor seria morir.
Egb. No desmayes, aquí podremos descansar. (señalando la casita)
Mina Y nuestros criados?
Egb. Dios velará sobre ellos.
Mina Pobre padre mio! perdona á esta desdichada mujer,
 que te ha seguido huyendo del sitio donde recibió tan gran castigo.
Egb. No hables mas de eso... descansa, oh Mina, y no llores.
 (la hace sentar sobre una piedra, y va á llamar á la puerta)

ESCENA V.

Dichos y AROLDO.

Aro. Quién hay? (desde dentro)
Egb. Quereis dar asilo á unos pobres viajeros?
Aro. (compareciendo en el umbral) Bien venido sea el extranjero bajo mi techo.
Mina (Qué voz es esa!...)
Aro. (adelantándose) Quién suspira por ahí?

Mina Un' infelice... (correndo a' suoi piedi)

Aro. Mina!...

Mina Aroldo!

Tutti Oh Dio!...

Aro. Ah da me fuggi, involati,
Nè t' appresar più mai...
I cari miei, la patria,
Tutto per te lasciai...
Qui volli in pace vivere,
Sottrarmi al disonore,
E tu vi giungi a schiudermi
Novello incendio in core?...
Va... non volermi astringere
A maledirti ancor.

Egb. La patria legge vindice
Il sangue mio chiedeva,
E me fuggente ed esule
Mina seguir voleva;
Delle tempeste l' impeto
La trasse a' piedi tuoi...
Aroldo, se più moglie
Nomarla tu non puoi,
Ancora ell' è mia figlia,
Rispettala, signor.

Mina Pace, mio padre, calmati,
Ripartiremo or ora;
Lo stesso tetto accogliere
Non puote entrambi ancora.
Sì, troppo fui colpevole, (ad Aro.)
Indegna ne son io,
Ma se al tuo piè qui trassemi
Alto voler di Dio,
Un solo accento, l' ultimo,
Ascolta, Aroldo, ancor.

SCENA ULTIMA.

Detti e BRIANO dalla casa.

Mina Allora che gli anni avran domo il core,
E bianco il mio crine sarà pel dolore;
Allor che questi occhi sien muti di pianto,
E alfin l' ora estrema suonare m' udrò...

Mina (corriendo á sus piés) Una infeliz...!

Aro. Mina!...

Mina Aroldo!...

Todos Gran Dios!...

Aro. Huye de aquí, vete, y no parezas mas á mi vista...
Patria, amigos, todo lo he dejado por tí... Para sus-
traerme al deshonor, he querido vivir aquí en paz,
y tú vienes á ocasionar un nuevo incendio en mi co-
zon?... Vete, no me obligues á que te maldiga de
nuevo.

Egb. Las leyes me persiguen, y desterrado y fugitivo, Mi-
na ha querido compartir mi suerte. El furor de la tor-
menta la ha traído á tus piés... Aroldo, si no quieres
llamarla ya mas tu esposa, respétala siquiera como á
hija de Egberto.

Mina Calla, padre mio, cálmate, luego nos marchare-
mos; un mismo techo no puede cobijarnos á entram-
bos. Sí, (á Aroldo) fué demasiado culpable, soy in-
digna de estar junto á tí; pero si la suprema voluntad
de Dios me ha traído á tus plantas, óyeme, Aroldo,
una sola palabra, la última.

ESCENA ÚLTIMA.

Dichos y BRIANO que salen de la casa.

Mina Cuando los años habrán amortiguado el corazon, y
el dolor habrá blanqueado mis cabellos; cuando el

Non tormi la speme, la speme soltanto
Che allor perdonata almeno morirò.

Aro. (Ah troppa è la prova! non regge il mio core!...
Commosso mi sento da tanto dolore!)

Egb. Quel pianto che sgorga pentito, sincero,
Nell' alma ti scenda di pace foriero.

Bri. Il Giusto un dì ha detto: *Il sasso scagliato*
Sia primo da quegli ch' è senza peccato:
E allor perdonata la donna si alzò.

Egb., Bri.

Perdona.

Aro. (Le lacrime frenate non so!)

Mina Aroldo!... che veggio!... Ah spero in quel pianto!...

Egb. Bri. Ti placa, deh cedi...

Io pur piansi tanto!...

Egb. Bri. Aroldo!...

Mina Perdona.

Aro. (*come ispirato*) Sì, sei perdonata.

Mina Ah grazie, gran Dio!... (*s' abbracciano*)

Aro., Mina Per sempre al mio cor.

Tutti Oh istante sublime!

Mina Oh gioia inaspettata!

Tutti Trionfi la legge divina d' amor!!!

(Quadro e cade la tela).

FINE.

llanto habrá apagado mis ojos... en fin, cuando veré
llegar mi última hora, no me quites siquiera la espe-
ranza de morir perdonada.

Aro. (Ah! mi corazón no puede soportar tan dura prueba.
Estoy conmovido por tanto dolor.)

Egb. Aquel llanto que brota de sus ojos en señal de arre-
pentimiento penetre en tu alma como nuncio de paz
y de perdón.

Bri. El Justo ha dicho un día: *El que se crea sin pecado,*
sea el primero que arroje la piedra. Y la mujer se le-
vantó perdonada.

Egb. y Bri. Perdón!

Aro. (No puedo contener las lágrimas.)

Mina Aroldo!... qué veo!... ese llanto me hace esperar...

Egb. y Bri. Por Dios, piedad!

Mina Yo también he llorado tanto!...

Egb. y Bri. Aroldo!...

Mina Perdón!

Aro. (*como inspirado*) Sí, estás perdonada.

Mina Gracias, gran Dios! (*se abrazan*)

Aro. y Mina Para siempre sobre mi corazón.

Todos Oh instante sublime!

Mina Oh gozo inesperado!

Todos Triunfe la ley divina de amor!!!

(Quadro y cae el telón.)

FIN.

CATÁLOGO DE LOS LIBRETOS DE OPEBAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 38.

- Rossini.* Semiramide.
 — La Cenerentola.
 — La Gazza ladra.
 — Il Barbiere di Siviglia.
 — Otello.
 — Guglielmo Tell.
 — Il Nuovo Mosè.
 — Matilde di Shabran.
- Donizetti.* D. Pasquale.
 — La Regina di Golconda.
 — D. Sebastiano.
 — La Favorita.
 — I Martiri.
 — Maria di Rohan.
 — Il Furioso.
 — L' Elisir d' amore.
 — Il Campanello.
 — Lucia di Lammermoor.
 — Lucrezia Borgia.
 — Linda di Chamounix.
 — Gemma di Vergy.
 — Imelda di Lambertazzi.
 — Anna Bolena.
 — Roberto Devereux.
 — La Figlia del Reggimento.
 — Poliuto.
- Mercadante.* Orazii e Curiazii.
 — La Vestale.
 — Leonora.
 — Il Bravo.
 — Il Giuramento.
 — Pelagio.
 — Il Reggente di Scozia.
- Verdi.* Nabucodonosor.
 — Macbeth.
 — Attila.
 — Rigoletto.
 — Il Trovatore.
 — Alzira.
 — La Traviata.
 — Luisa Miller.
 — I vespri siciliani.
 — I due Foscari.
 — Ernani.
 — Stiffello.
 — Un Ballo in maschera.
 — Simon Boccanegra.
 — Aroldo.
- Pacini.* Bondelmonte.
 — Saffo.
 — Lorenzino de Medici.
 — Il Saltimbanco.
- Meyerbeer.* Roberto il diavolo.
 — Gli Ugonotti.
 — Il Profeta.
- Bellini.* La Sonnambula.
 — I Capuletti ed i Montecchi.
 — Beatrice di Tenda.
 — Il Pirata.
 — Norma.
 — I Puritani.
- Ricci.* Il Birrajo di Preston.
 — Crispino e la Comare.
 — Chiara di Rosemberg.
 — Corrado di Altamura.
 — Un' avventura di Scaramuccia.
 — Il Nuovo Figaro.
- Peri.* Vittore Pisani.
 — Giuditta.
- Petrella.* L'Assedio di Leida
 — Il Carnevale di Venezia, ossia
 Le Precauzioni.
 — Jone.
- Fioravanti.* Il Ritorno di Columella
 — Don Procopio.
- Pedrotti.* Fiorina.
 — Tutti in maschera.
- Bonetti.* Giovanna Shore.
- Apolloni.* L' Ebreo.
- Cappa.* Giovanna di Castiglia.
- Herold.* Zampa.
- Mazza.* Prova d' un' opera seria.
- Manent.* Gualtiero di Monsonis.
- Giosa.* Don Checco.
- Halevy.* L' Ebra (Juive).
- Guañabens.* Arnaldó di Erill.
- Sanelli.* Il Forneretto.
- Weber.* Il Freyschütz.
- Plotow.* Marta.
- De-Ferrari.* Pipelè ossia il portinajo
 di Parigi.
- Auber.* La Muta di Portici.
- Gounod.* Faust.
- Cagnoni.* La Valle d' Andora.
- Boltesini.* — Maria Delorme.
- Española.* La Hermana de Pelayo.

Bailes.

- Azulma. — Amadis de Gaula.
 Gisela. — Esmeralda. — Gypsy.
 Linda Beatriz. — Terpsicore.
 Diablo enamorado.
 Diabolo á cuatro.

Zarzuelas.

- La Tapada del Retiro.
 Buen viaje Sr. D. Simon.
 Sueño y realidad.
 Las apariencias engañan.

42150